

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Коммунальный перевод Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Мухаметшина Э.Е.

Рецензент(ы): Поморцева Н.П.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мухаметшина Э.Е. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), EvEMukhametshina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

Цель курса 'Коммунальный перевод' - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным (английским) языком устный перевод, в частности, шушутаж, перевод с листа, последовательный перевод-пересказ. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного (английского) языка.

Данная программа разработана для студентов 3 курса, обучающихся по направлению 'Лингвистика', 45.03.02.

В виду этого обучающийся по курсу 'Коммунальный перевод', в первую очередь, должен знать: произносительные, лексические и грамматические нормы английского языка в рамках требований, предъявляемых программой; теоретический материал по курсу.

Целью программы является овладение навыками устного перевода, овладение лексическим материалом по курсу, составление переводческих тематических глоссариев.

Должен уметь:

Обучающийся по курсу 'Коммунальный перевод' должен уметь: правильно излагать речь, как на иностранном (английском) языке, так и на родном (русском); формулировать мысль корректно, по возможности кратко и четко; использовать лексический вокабуляр по темам, предусмотренных программой; продуцировать данный лексический минимум в различных видах устного перевода в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые образцы и фразы; соблюдать регистры речевого общения, необходимые в заданной коммуникативной ситуации общения, решая определенные коммуникативные задачи.

Должен владеть:

Для прохождения курса 'Коммунальный перевод' необходимо владеть уровнем владения иностранным (английским) языком не ниже уровня В 2 / С1; системой знаний об устном переводе, его видах, по итогам прохождения теоретического курса 'Теория перевода'; знаниями в различных областях, именуемые в учебном материале по курсу, как 'фоновые знания', стилистическими основами английского языка, лингвострановедческими знаниями о стране изучаемого языка для осуществления переводческих приемов и способов на родной (русский) язык .

Для успешного прохождения курса необходимо: 1. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов; 2. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного перевода; 3. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов; 4. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний; 5. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе; 6. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Цель курса 'Коммунальный перевод' - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным (английским) языком устный перевод, в частности, шушутаж, перевод с листа, последовательный перевод-пересказ. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного (английского) языка.

Данная программа разработана для студентов 3 курса, обучающихся по направлению 'Лингвистика', 45.03.02. В виду этого обучающийся по курсу 'Коммунальный перевод', в первую очередь, должен знать: произносительные, лексические и грамматические нормы английского языка в рамках требований, предъявляемых программой; теоретический материал по курсу.

Целью программы является овладение навыками устного перевода, овладение лексическим материалом по курсу, составление переводческих тематических глоссариев.

Обучающийся по курсу 'Коммунальный перевод' должен уметь: правильно излагать речь, как на иностранном (английском) языке, так и на родном (русском); формулировать мысль корректно, по возможности кратко и четко; использовать лексический вокабуляр по темам, предусмотренных программой; продуцировать данный лексический минимум в различных видах устного перевода в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые образцы и фразы; соблюдать регистры речевого общения, необходимые в заданной коммуникативной ситуации общения, решая определенные коммуникативные задачи.

Для прохождения курса 'Коммунальный перевод' необходимо владеть уровнем владения иностранным (английским) языком не ниже уровня В 2 / С1; системой знаний об устном переводе, его видах, по итогам прохождения теоретического курса 'Теория перевода'; знаниями в различных областях, именуемые в учебном материале по курсу, как 'фоновые знания', стилистическими основами английского языка, лингвострановедческими знаниями о стране изучаемого языка для осуществления переводческих приемов и способов на родной (русский) язык .

Для успешного прохождения курса необходимо: 1. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов; 2. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного перевода; 3. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов; 4. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний; 5. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе; 6. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 72 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в "Коммунальный перевод". Виды коммунального перевода. Трудности коммунального перевода. Этика коммунального переводчика.	6	0	6	0	12
2.	Тема 2. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики.	6	0	10	0	20
3.	Тема 3. Коммунальный перевод в сфере медицины.	6	0	10	0	20
4.	Тема 4. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.	6	0	10	0	20
	Итого		0	36	0	72

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в "Коммунальный перевод". Виды коммунального перевода. Трудности коммунального перевода. Этика коммунального переводчика.

В данном разделе учебного курса рассматриваются первоначально: Введение в "Коммунальный перевод", где само понятие изучается как с точки зрения западного видения, так и отечественными переводчиками и переводоведами. Далее вид коммунального перевода среди других видов устного перевода выделяется, наряду с трудностями коммунального перевода как процесса. Особо отмечается роль коммунального переводчика в процессе перевода в этическом аспекте.

Тема 2. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики.

В данном разделе рассматривается тема: "Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики", изучаются особенности тематически заданного глоссария и проигрываются ролевые игры с целью обозначения допустимых ситуационных положений, в которых может оказаться коммунальный переводчик, находясь в полицейском участке, здании суда или миграционной службы с клиентом.

Тема 3. Коммунальный перевод в сфере медицины.

В данном разделе рассматривается тема: "Коммунальный перевод в сфере медицины", изучаются особенности тематически заданного глоссария и проигрываются ролевые игры с целью обозначения допустимых ситуационных положений, в которых может оказаться коммунальный переводчик, находясь в медицинском учреждении, здании больницы, например, с клиентом.

Тема 4. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.

В данном разделе рассматривается тема: "Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.", изучаются особенности тематически заданного глоссария и проигрываются ролевые игры с целью обозначения допустимых ситуационных положений, в которых может оказаться коммунальный переводчик, находясь в общеобразовательном учреждении, здании социальной службы, например, с клиентом.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука). - <http://znanium.com/catalog/product/406350>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 6			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-23	1. Введение в "Коммунальный перевод". Виды коммунального перевода. Трудности коммунального перевода. Этика коммунального переводчика.
2	Устный опрос	ОПК-4 , ПК-7 , ПК-8 , ПК-9	2. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики. 3. Коммунальный перевод в сфере медицины. 4. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.
3	Устный опрос	ОПК-4 , ПК-9 , ПК-8	1. Введение в "Коммунальный перевод". Виды коммунального перевода. Трудности коммунального перевода. Этика коммунального переводчика.
	Зачет	ОПК-4, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-7, ПК-8, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 6					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2 3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 6

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 1

Пример письменной работы.

Ответьте на следующие вопросы:

1. Введение в "Коммунальный перевод".
2. Коммунальный перевод и связь с другими предметными областями научного знания.
3. Виды коммунального перевода.
4. Трудности коммунального перевода.
5. Этика коммунального переводчика.
6. Обзор литературы по обучению устному переводу.
7. Образовательные организации и курсы по подготовке коммунального переводчика в мире.
8. Коммунальный или муниципальный переводчик?
9. Коммунальный переводчик - профессия настоящего и будущего?
10. "Фоновые знания" как залог успешного перевода.

2. Устный опрос

Темы 2, 3, 4

Для осуществления процедуры устного опроса необходимым условием является предварительное составление тематических глоссариев по курсу. Темы тематических глоссариев соотносятся с темами, изучаемыми по курсу: Тема 2. Коммунальный перевод в сфере юриспруденции и иммиграционной политики; Тема 3. Коммунальный перевод в сфере медицины; Тема 4. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.

Каждый обучающийся работает со своим собственным глоссарием, презентуя его в устной форме и отвечает, переводя с английского на русский язык и обратно, ведь, специфика переводческой деятельности коммунального переводчика заключается именно в работе с двумя языками, в обоих направлениях.

3. Устный опрос

Тема 1

Пример письменного домашнего задания.

Напишите и подготовьте доклад на одну из следующих тем:

1. Введение в "Коммунальный перевод".
2. Коммунальный перевод и связь с другими предметными областями научного знания.
3. Виды коммунального перевода.
4. Трудности коммунального перевода.
5. Этика коммунального переводчика.
6. Обзор литературы по обучению устному переводу.
7. Образовательные организации и курсы по подготовке коммунального переводчика в мире.
8. Коммунальный или муниципальный переводчик?
9. Коммунальный переводчик - профессия настоящего и будущего?
10. "Фоновые знания" как залог успешного перевода.

Зачет

Вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

1. Введение в "Коммунальный перевод".
2. Коммунальный перевод и связь с другими предметными областями научного знания.
3. Виды коммунального перевода.
4. Трудности коммунального перевода.
5. Этика коммунального переводчика.
6. Особенности коммунального перевода в сфере юриспруденции.
7. Особенности коммунального перевода в сфере иммиграционной политики.
8. Особенности коммунального перевода в сфере медицины.
9. Коммунальный перевод в социальной сфере жизни общества.
10. "Ложные друзья" коммунального переводчика.
11. Слова-реалии в аспекте аудиовизуального перевода.
12. "Фоновые знания" как залог успешного перевода.
13. Слова-заимствования в медицинской терминологии.
14. Слова-заимствования в юридической терминологии.
15. Интернационализмы и безэквивалентная лексика в обиходе коммунального переводчика.
16. Речевые клише и обороты как главный "инструментарий" коммунального переводчика.
17. Обзор литературы по обучению устному переводу.
18. Образовательные организации и курсы по подготовке коммунального переводчика в мире.
19. Коммунальный или муниципальный переводчик?
20. Коммунальный переводчик - профессия настоящего и будущего?

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 6			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	30
		3	5
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

- Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Н.К.Яшина. - М.: Флинта, 2013. ISBN 978-5-9765-0740-1. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html>
- Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников - М. : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html>
- Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462958>
- The Medical Interpreter: A Foundation Textbook for Medical Interpreting. Marjory A. Bancroft, Sofia Garcia-Beyaert, Katharine Allen, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarras-Estrada. - Culture&Language Press. - 2016. - 28 p.
Режим доступа: <https://static1.squarespace.com/static/5597f49ce4b07b7dda504921/t/578e278e6a49633e3464a39b/1468934037120/Interior+C>

7.2. Дополнительная литература:

- Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука). - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html>
- Журнал практикующего переводчика 'Мосты'. - М. - Изд-во: Р.Валент.
Режим доступа: <http://www.rvalent.ru/mosts.html>
- Гуреева А.А, Переводчик XXI века - агент дискурса [Электронный ресурс] / Гуреева А.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- BBC News - <https://www.bbc.com/news>
 YouTube - <http://youtube.com>
 Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В качестве подготовки к практическому занятию по курсу "Коммунальный перевод" студентам необходимо внимательно прочитать основной и дополнительный теоретический материал, проверяя значение незнакомых терминов в глоссарии по теме, печатных и электронных лексикографических ресурсах. В ходе подготовки к практическим занятиям изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Подготовить в требуемой устной или письменной форме основные пункты домашнего задания для последующего обсуждения в группе и контроля уровня знаний в ходе занятия. Готовясь к воспроизведению устной речи по определенным темам курса, обращаться за методической помощью к преподавателю. Подготовить иллюстративно / сопроводительный / мультимедийный материал по необходимости.
самостоятельная работа	Учебный курс "Коммунальный перевод", в отличие от других образовательных дисциплин, имеет свои особенности: содержание речи на иностранном (английском) языке и осуществление переводческой деятельности на родной (русский) язык. Данный курс предлагается в качестве альтернативного изучения для расширения лингвистического и профессионального видения научного и практического знания; для формирования профессиональной компетенции. Поэтому, с одной стороны, необходимо овладеть различными языковыми средствами, соотносящимися с аспектами языка: лексическими, грамматическими, фонетическими, с другой, умениями в четырех видах речевой деятельности - чтение, письмо, говорение, аудирование - уметь эту речь воспроизвести. Самостоятельная работа по курсу направлена на усвоение тех знаний, которые участвуют в формировании практических / речевых умений и навыков, что достигается только путем регулярного и длительного тренинга, т.к. изучение иностранного языка невозможно без интенсивной самостоятельной работы студента. В качестве задач самостоятельной работы студентов рассматривается следующее: 1. стимулировать изучение иностранного языка; 2. сделать процесс изучения иностранного языка и связанного с ним перевода (устного) более осознанным; 3. сформировать у студентов способность к самооценке своих языковых компетенций.
письменная работа	При выполнении письменной работы после прочтения основного и дополнительного материала по теме необходимо выполнить комплекс заданий, направленных на проверку понимания студентом содержания курса. Тщательно изучить глоссарий по темам, обращая внимание не только на перевод слов и выражений, но и на их определение, а также примеры употребления, взятые из текстового материала по теме и аутентичных толковых словарей. Выучить слова / выражения с переводом на русский язык наизусть. Сделать упражнения на отработку активного словаря / вокабуляра по темам, обращая внимание на их употребление и значение в предложении.
устный опрос	Устный опрос, предложенный в рамках прохождения курса "Коммунальный перевод", осуществляется после предварительной, тщательной подготовки и проработки лексического материала по темам. Составление тематического глоссария является обязательным условием для прохождения сдачи учебного материала в устной форме. В ходе предварительного этапа подготовки к устному опросу необходимо уделить время для отработки фонетического звучания словарных единиц по теме, а также их употребления как в монологической, так и в диалогической речи в ходе классных аудиторных занятий.
зачет	Методические рекомендации по подготовке к процедуре сдачи зачета по курсу "Коммунальный перевод". При подготовке к зачету после прочтения основного и дополнительного материала по теме необходимо изучить аудиовизуальный учебный контент, тщательно изучить глоссарии по темам, обращая внимание не только на перевод слов и выражений, но и на их фонетическое оформление с целью нахождения, распознавания и продуцирования в устной речи, выучить слова и выражения наизусть с переводом на русский язык и английский соответственно. Повторить и уметь рассказывать, выучив наизусть, материал теоретического и практического разделов курса. В случае затруднения с какими-либо языковыми явлениями, обратиться за разъяснениями к справочной литературе или преподавателю. Обращаясь за консультацией, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Коммунальный перевод" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Коммунальный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающий компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .